



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 석 사 학 위 논 문

중국 단양 방언 한자의 한국어
한자어 발음에 대한 인식 양상



ZHOU YUN

문 학 석 사 학 위 논 문

중국 단양 방언 한자의 한국어
한자어 발음에 대한 인식 양상

지도교수 권 성 미

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.

2021년 8월

부 경 대 학 교 대 학 원

국어국문학과

ZHOU YUN

ZHOU YUN의 문학석사
학위논문을 인준함.

2021년 8월 27일

위 원 장 언어학박사 김 희 섭 (인)

위 원 문학박사 채 영 희 (인)

위 원 문학박사 권 성 미 (인)

〈목 차〉

그림 목차	iv
표 목차	v
Abstract	vii
I. 서론	1
1.1. 연구의 목적 및 필요성	1
1.2. 선행 연구	4
II. 한국어와 단양 방언의 한자어 발음 대비	7
2.1. 한국어와 단양 방언의 음절 구조 대비	7
2.1.1. 한국어의 음절 구조	7
2.1.2. 단양 방언의 음절 구조	8
2.1.3. 한국어와 단양 방언의 음절 구조 대비	9
2.2. 한국어와 단양 방언의 분절음 대비	10
2.2.1. 모음	10
2.2.1.1. 한국어의 모음	10
2.2.1.2. 단양 방언의 모음	11
2.2.1.3. 한국어와 단양 방언의 모음 체계 대비	18
2.2.2. 자음	18
2.2.2.1. 한국어의 자음 체계	18
2.2.2.2. 단양 방언의 성모 체계	19

2.2.2.3. 자음 대조 분석	22
2.2.2.4. 종성 대조 분석	26
2.3. 한국어 한자어와 단양 방언의 한자어 발음의 유사성과 차이점	26
2.3.1. 유사성이 높은 부류	26
2.3.1.1. 일반 운모	26
2.3.1.2. 입성 운모	27
2.3.2. 유사성이 낮은 부류	28

Ⅲ. 단양 방언 화자의 한국어 한자어 발음 인식 양상 분석 30

3.1. 조사 방법	30
3.1.1. 조사 대상	30
3.1.2. 인식 실험을 위한 단어 목록 및 실험 문장	31
3.1.3. 조사 절차	32
3.2. 한국어 한자어 발음 인식 실험 결과	34
3.2.1. 한자어 발음의 유사성의 높고 낮음에 따른 인식 정확도	34
3.2.1.1. 인식 정확도가 높은 단어	34
3.2.1.2. 인식 정확도가 낮은 단어	36
3.2.2. 문항별 분석	37
3.2.2.1. 일반 운모	37
3.2.2.2. 입성 운모	40
3.3. 단양 방언 화자를 위한 한국어 한자어 발음 교육을 위한 제언	

.....	43
IV. 결론 및 제언	44
참고 문헌	47
부록	50



그림 목차

〈그림 1〉 중국 방언 분포도	2
〈그림 2〉 일반 운모 실험 결과 (1)	39
〈그림 3〉 일반 운모 실험 결과 (2)	40
〈그림 4〉 입성 운모 실험 결과	41



표 목차

〈표 1〉 관화 방언에 대한 연구	3
〈표 2〉 한국어의 음절 구조	7
〈표 3〉 단양 방언의 음절 구조	8
〈표 4〉 중국어와 한국어의 음절 구조 대응 관계	9
〈표 5〉 한국어의 단모음	10
〈표 6〉 반모음의 유형에 따른 한국어의 이중모음	11
〈표 7〉 단양 방언의 단운모	12
〈표 8〉 반모음의 유형에 따른 단양 방언의 일반 복합운모	13
〈표 9〉 반모음의 유형에 따른 보통화의 일반 이중모음	13
〈표 10〉 전·후비음에 따른 단양 방언의 비운모	14
〈표 11〉 전·후비음에 따른 보통화의 비운모	15
〈표 12〉 입성 운모의 발음 예시	16
〈표 13〉 한국어와 단양 방언, 보통화의 단모음 대조	17
〈표 14〉 한국어와 단양 방언, 보통화의 이중모음 대조	18
〈표 15〉 한국어의 자음	19
〈표 16〉 단양 방언 몇 보통화의 성모체계	22
〈표 17〉 단양 방언과 한국어의 자음 대조	23
〈표 18〉 유사성이 높은 일반 운모 부류	27
〈표 19〉 유사성이 높은 입성 운모 부류	28
〈표 20〉 유사성이 낮은 부류	29
〈표 21〉 피험자의 정보	31

〈표 22〉 단어 목록 및 실험 문항	32
〈표 23〉 문항 예시	33
〈표 24〉 한자어 발음에 관한 인식연구 결과	34
〈표 25〉 정답률이 100%인 단어	36
〈표 26〉 정답률이 100%가 아닌 단어	37
〈표 27〉 단어 목록	43



Chinese characters in Danyang dialect of China and pronunciation cognition of Korean Chinese characters

ZHOU YUN

Korean Language and Literature,
Master of Arts Pukyong National University

A bstract

With the progress of the times and the development of society, globalization has become the mainstream of the future. For the exchange and trade between countries, More and more Chinese are learning foreign languages. Asian countries share similar historical and cultural heritage. It will be helpful for language learning.

The exchange between South Korea and China began in the Tang Dynasty. Before South Korea created its own text. It is the use of Chinese characters to record the culture of one's own country.

After emperor Shizong created characters, South Korea still continued the habit of using Chinese characters. Up to now, Chinese characters have occupied a large proportion in the daily life of South Korean people. It is helpful to learn South Korean through Chinese words. However, with the development of the times, great changes have taken place in the Chinese character culture of the two countries. The differences between simplified and traditional Chinese characters and the changes of pronunciation and meaning of words. It hinders the learning

of South Korean through Chinese words.

The first chapter introduces the purpose and necessity of the study. Examples of words in Danyang dialect that sound similar to Korean kanji words. After sorting out related researches, it is found that there is almost no research related to Danyang dialect, and it provides support for the research of this article.

In the second chapter, the phonological system of Chinese Mandarin, Danyang dialect and South Korean is sorted out. By comparing and sorting out the possible phonological correspondence. Made predictions for similarly pronounced Chinese characters.

In the third chapter, the experimental method is introduced and the experiment is carried out. Analyzing the results of the experiment, it is concluded that the pronunciation of Danyang dialect and Korean Chinese characters are very similar.

Finally the paper summarizes the full text and sorts out several knowledge points found in this paper. Looking ahead to relevant research and the influence of this paper on Danyang people's learning Korean.

I. 서론

1. 연구 목적 및 필요성

본 연구는 중국 장강삼각주(長江三角洲)¹⁾ 경제권역의 단양 지역에서 사용하는 단양 방언과 한국어를 대조하여 두 언어 간의 유사성과 차이점을 밝히고, 단양 방언과 한국 한자어 간의 유사한 단어를 활용하여 단양 방언 화자를 대상으로 한국 한자어에 대한 인식 양상을 파악하고자 한다. 그리고 이를 바탕으로 단양 방언 화자를 대상으로 한 한국어 한자어 발음 교육 방안의 기초 자료를 제공하고자 한다.

최근 한국어를 배우는 중국인 학습자가 증가하고 있다. 중국은 1978년 근대 이후 해외와의 접촉이 증가하여, 20세기 후반부터 급속히 공업이 발전하였다. 중국에 진출한 한국 기업은 대부분 경제가 발전한 장강삼각주(長江三角洲) 경제권역에 분포하고 있다. 장강삼각주 경제권역에 한국 기업이 증가함에 따라 해당 지역 내의 한국어에 대한 수요가 높아졌으며, 이에 따라 장강삼각주 경제권역의 대학교에 한국어학과가 설립되는 등 한국어 교육도 활발하게 진행되었다²⁾.

1) 장강삼각주(長江三角洲) 경제권역은 양쯔강 델타, 장강 델타 등의 다양한 명칭으로 불린다. 중국의 상하이시와 안후이성, 장쑤성 남부, 저장성 북부를 포함한 장강 하구의 삼각주를 중심으로 한 구역으로 면적은 358,000km²에 달하며, 이는 중국 육지 면적의 3.7%를 차지하는 크기이다. 장강삼각주 경제권역에는 중국 인구의 16%에 해당하는 2.2억 명이 거주하고 있으며, 중국 GDP의 23.5%를 차지한다. (중국정부망(中國政府网), 2019)

2) 김석기(2006)에 의하면 1993년 장강삼각주 경제권역의 상해외국어(上海外國語) 대학교에 한국어 학과가 설립된 이래로, 1995년에는 상해 복단(復旦)대학교, 2002년에는 남경사범(南京師範)대학교, 2003년에는 양주(揚州)대학교, 2014년에는 상해 제2 공업대학 고등직업기술 학원, 2016년에는 상해 도시건설직업대학 등 총 34개의 한국어 학과 및 한국어 교양과목이 차례로 설립되었다. 다음은

중국 교육부(2019)에서 발표한 중국 언어 문자 개황에 따르면 중국어는 관화(官話), 진(晉), 오(吳), 휘(徽), 민(閩), 월(粵), 객가(客家), 감(贛), 상(湘), 평화(平話) 총 10개의 방언으로 나뉜다. 중국언어지도첩(1990)에 따르면 중국어의 방언은 다음의 <그림 1>과 같이 분포한다.



<그림 1> 중국 방언 분포도3)

장강삼각주 경제권역에 개설된 한국어 학과 및 한국어 교양과목의 현황을 표로 정리한 것이다.

교육 유형	소재지	개수	학교 이름
4년제	상해시	5	복단대, 상해외대, 상해외대현달(賢達)학원, 상해 해양대, 상해상(商)학원, 중교직업기술학원
	강소성	9	남경대, 남경서범대, 소주대, 서주(徐州)서범대, 중국전매대남광(南廣)학원, 양주대, 염성(鹽城)사범대, 강소 해양대학, 남경공업직업기술대학,
	절강성	3	소흥월수(越秀)외대, 절강수인(樹人)대학, 절강외국어 학원
2~3년제	상해시	5	상해공상(工商)외대, 상해탁보(托普)직업 정보대, 상해 제2 공업대학 고등직업기술 학원, 상해 도시건설직업대학, 진단직업 학원,
	강소성	6	상주정보직업기술학원, 주강해직업기술학원, 남경소식직업기술학원, 우시(无錫)과학 기술직업학원, 렌윈강(連云港)직업기술학원, 창저우(常州)소식직업기술학원,
	절강성	2	닝보시(宁波)직업기술학원, 절강관광직업학원,
교양과목 제2 외국어	상해시	2	상해대, 상해사범대
	절강성	2	절강대, 항주대

중국 방언에 대한 연구는 중국 내에서 사용 비중이 높은 관화(官話) 방언을 중심으로 이루어져 왔다. 관화(官話) 방언은 표준말인 보통화의 바탕이 되는 방언이기 때문에 연구가 많이 이루어진 편이다. 다음의 <표 1>은 관화(官話) 방언에 관한 연구를 정리한 것이다.

<표 1> 관화 방언에 대한 연구

관화 방언 (官話 方言)	화북 관화 (華北官話)	소원군 2010; 고빈 2012 등
	서북 관화 (西北官話)	없음
	서남 관화 (西南官話)	이연 2012; 반효 2013; 곡향남 2014; 후 지아루 2015; CONG RONG 2019; TAN XIAOHAN 2019; 정안강 2019; 양페이 2020 등
	강회 관화 (江淮官話)	장빈빈 2013; 반흔신 2016; 김은경 2016 등

연구가 활발한 관화(官話) 방언이 보통화의 바탕이 되는 것과는 다르게 오(吳) 방언은 중국의 옛말을 많이 보존하고 있어서 보통화와 차이가 크다. 이로 인하여 상대방이 오(吳) 방언을 모를 경우에는 같은 중국인이라 할지라도 서로 의사소통이 불가능하다.

지금까지 이루어진 오(吳) 방언에 대한 연구는 오(吳) 방언과 한국어 한자음의 대응 관계를 언어학적인 관점에서 통시적으로 살펴본 연구(XU TE 2013), 오(吳) 방언과 한국어의 음운 체계를 대조하여 오(吳) 방언 화자들이 일으킬 수 있는 한국어 발음 오류를 예측한 연구(楊沁 2013, 손경애 2019) 등이 있다. 이를 통해 오(吳) 방언 화자들의 한국어 발음 오류는 예

3) 중국언어자원보호프로젝트채록전시(<https://zhongguoyuyan.cn/>)

측할 수는 있었으나 실제 오(吳) 방언 화자들의 한국어 발음 오류 양상은 알 수 없었다. 따라서 중국 장강삼각주 경제권역에서 사용하는 오(吳) 방언권 한국어 학습자의 한국어 발음 오류 양상을 파악하기 위해 오(吳) 방언권 학습자만을 대상으로 한 효과적이고 체계적인 연구가 필요하다. 이에 본 연구에서는 음운 체계 대조를 통해 한국어 발음 오류를 예측하고, 실제 오(吳) 방언 화자들을 대상으로 한국어 한자음에 대한 발음 인식 양상을 분석하고자 한다.

傅國通·鮑士杰·方松熹·傅佐之·鄭張尙芳(1986)에 따르면 오(吳) 방언은 크게 태호편과 인링편으로 분류할 수 있으며, 그중에서도 단양 방언은 태호편에 속하는 오(吳) 방언의 한 종류이다. 단양 방언에 대한 연구로는 요수항(1974, 1980, 1991), 蔡國璫(1984), 蔡國璫(1992), 王璫(2016), 楊軼群(2017) 등이 있다. 요수항(1991), 楊軼群(2017)에서는 단양 방언의 음운 체계를 정리하였으며, 蔡國璫(1984), 蔡國璫(1992)는 단양 방언과 중국의 표준어인 보통화를 대비하여 그 차이를 밝혔다. 그러나 단양 방언과 한국어를 대비한 연구는 찾아볼 수 없다. 이에 본 연구에서는 오(吳) 방언의 한 갈래인 단양 방언과 한국어를 대비하고, 이를 바탕으로 단양 방언 화자들이 한국어를 발화할 때 나타낼 수 있는 발음 오류를 예측해 보고자 한다. 또한 예측한 발음 오류를 바탕으로 단양 방언 화자들을 대상으로 한국어 한자음에 대한 발음 인식 양상을 분석하여, 단양 방언 화자들의 한국어 학습의 기초 자료를 마련하고자 한다.

2. 선행연구

지금까지 한국의 한자음에 대한 연구는 한자음의 전래 시기 및 음운 체

계에 대한 통시적인 연구와 중국어의 한자음과 한국어의 한자음을 대조한 연구로 나누어 볼 수 있다.

먼저, 한국에 한자음이 전래된 시기와 음운 체계를 살펴본 통시적인 연구에는 李敦柱(1995), 남광우(1969), 兪昌均(1980), 이병찬(2008) 등이 있다. 李敦柱(1995)는 한국 한자음과 중국 상고음(上古音) 간의 관련성을 밝히고 중세 한국 한자음의 성모들이 어떻게 변화하였는지를 설명하였다. 남광우(1969)는 임진왜란 전의 현실 한자음을 조사하여 한국의 한자음은 중국 한자음의 한국어화, 유추작용, 중국 한자음의 직접차용, 한자의 혼독법으로 생긴 와음(訛音), 운서음(韻書音) 등의 영향을 받은 것으로 보았다. 그중에서도 특히 유추작용으로 일어난 변화가 가장 많은 것으로 나타났다. 兪昌均(1980)은 고대 한국의 한자음에 대해 심도 있게 검토하여 한국 한자음의 토착화에 대한 성격을 제시하였다. 이병찬(2008)은 한국과 중국의 한자음이 고대에서 지금까지 상당한 변화를 겪어온 것은 사실이지만, 현대 한국어의 한자음과 중국의 한자음이 유사한 부분이 남아있는 등 규칙성이 나타난다는 사실을 발견하였다.

다음으로 중국어의 한자음과 한국어의 한자음에 대한 대조 연구에는 좌현하(2001), 문미진(2005), 임현열·이찬규(2008) 등이 있다. 좌현하(2001)는 한국 사람들의 중국어 발음을 중국어의 표음법을 살펴보고, 음운 표기와 실제 발음의 차이를 비교하였다. 이를 통해 한국 사람들의 중국어 발음 오류의 원인을 밝혔다. 문미진(2005)에서는 중국어를 배우는 한국인 학습자에게 한국 한자음을 이용하여 중국어를 학습하게 하는 것이 학습의 효율성을 높이는 촉진적 역할을 할 수 있다고 하였다. 임현열·이찬규(2008)에서는 공시적 관점에서 한국 한자음과 중국 한자음의 대응을 통해 ‘초성-성모 대응’과 ‘V-운모 대응’, ‘VC-운모 대응’의 양상을 살폈고, 한자의 한글 표기와 병음 표기의 상당 부분에서 일정한 대응 관계가 나타난다는 것을

밝혔다.

최근에는 중국 방언에 대한 관심이 높아져, 중국 방언에 대한 연구가 증가하고 있다(란효하 2007, 오발 2009, 용효엽 2011). 란효하(2007)는 체계적으로 한국어의 종성과 중국 표준어 및 중국 6대 방언의 종성을 대조 분석하고 실험을 통해 중국 방언권 학습자들은 한국어 종성 발음이 /ㄹ/ > /ㅂ, ㅁ/ > /ㄷ, ㄱ/ > /ㅇ, ㄴ/ 순으로 오류가 높게 나타날 것이라고 예측하였다. 용효엽(2011)은 중국 오(吳)·월(粵) 방언권 학습자를 대상으로 한국어와 두 방언의 음소 체계를 자세하게 대조하여 분석함으로써 오(吳) 방언권 학습자들이 한국어의 ‘ㄷ/e/’와 ‘ㄷ/ε/’를 똑같이 /e/로 발음하는 경향이 있다는 것을 밝혔다. 또한 오(吳) 방언에는 비음인 운미 /n, ɲ/가 있지만 /n/는 /n/과 /ɲ/중간의 발음이기 때문에 오(吳) 방언권 사람들은 비음 ‘ㄴ’과 ‘ㅇ’을 구분하지 못한다는 사실도 밝혔다. 이를 통해 단양 방언도 오(吳) 방언에 속하는 방언이기 때문에 같은 문제가 발생할 것임을 예측할 수 있다. 따라서 본 연구에서는 이러한 결과를 바탕으로 단양 방언과 한국어를 대조 분석하여 단양 방언권 한국어 학습자에게 나타날 수 있는 오류를 예측하고, 나아가 발음 오류 양상을 분석해 보고자 한다.

Ⅱ. 한국어와 단양 방언의 한자어 발음 대비

2.1 한국어와 단양 방언의 음절 구조 대비

2.1.1.. 한국어의 음절 구조

음절은 안정적으로 발음할 수 있는 최소의 음성 단위로, 자음이나 모음과 같은 음소보다 한 단계 더 큰 단위이다. 모음은 스스로 한 음절을 이루나 자음은 모음과 결합해서 한 음절을 이룬다.

한국어 음절은 초성(C), 중성(V), 종성(C)으로 이루어진다. 중성은 필수적인 요소이며, 모음만 올 수 있다. 그리고 자음은 초성과 종성에만 올 수 있다. 초성과 종성은 단독으로 사용할 수 없으며, 중성은 단독으로 사용할 수 있다. 따라서 한국어의 음절 구조는 V, CV, VC, CVC 네 가지 유형으로 분류할 수 있다. 한국어의 음절 구조인 ‘(초성)+중성+(종성)’의 네 가지 유형은 다음의 <표 2>와 같다.

<표 2> 한국어의 음절 구조

음절 구조	초성(c)	중성(v)	종성(c)	예
모음(V)		ㅏ		아
자음+모음(CV)	ㄱ	ㅏ		가
모음+자음(VC)		ㅏ	ㄴ	안
자음+모음+자음(CVC)	ㄱ	ㅏ	ㄴ	강

2.1.2. 단양 방언의 음절 구조

중국어 한자의 음은 성, 운, 조 세 부분으로 구성된다. 하나의 음절 중에서 앞부분을 성(聲), 뒷부분을 운(韻)이라고 한다. 그리고 운을 조절하는 부분을 조(調)라고 한다. 성(聲), 운(韻), 조(調)는 각각 성모, 운모, 성조라고 부르기도 한다⁴⁾. 운모는 운두와 운복, 그리고 운미로 다시 구분할 수 있다⁵⁾.

단양 방언의 음절은 ‘성모(C)+운모(V)’로 구성되며, 운모는 운두(V), 운복(V), 운미(C) 세 부분으로 구성된다. 운복은 필수 요소이며, 운두나 운미는 단독으로 사용할 수 없다. 따라서 단양 방언의 운모는 V, VV, VC, VVC 네 가지 유형으로 분류할 수 있다. 그리고 단양 방언의 음절에는 ‘성모(C)’가 반드시 있어야 하기 때문에, 단양 방언의 음절 구조는 성모와 운모가 결합한 CV, CVV, CVC, CVVC 네 가지 유형으로 분류할 수 있다 <표 3>.

<표 3> 단양 방언의 음절 구조

음절 구조	성모	운모			예
		운두(V)	운복(V)	운미(C)	
성모+단운모(CV)	h		a		哈(ha)
성모+복합운모(CVV)	h	u	a		花(hua)
성모+복합운모(CVC)	h		a	ng	杭(hang)
성모+복합운모(CVVC)	h	u	a	ng	慌(huang)

4) 중국어 한자의 음은 ‘성, 운, 조’ 또는 ‘성모, 운모, 성조’라고 부른다. 본 연구에서는 이를 ‘성모, 운모, 성조’로 통일하였다.

5) 운미(C)에는 /n, ng/이 있다. 중국의 학자들은 운미(C)를 모음과 결합된 하나의 소리로 인식하여 이를 복합운모로 분류한다.

2.1.3. 한국어와 단양 방언의 음절 구조 대비

한자 ‘窗’을 예로 들어 한국어와 단양 방언의 음절 구조를 비교하면 다음의 <표 2>와 같다. 한국어는 ‘창’이 /ㄷ/+/ㅍ/+/ㅇ/으로 이루어져 있으며, 단양 방언의 경우에는 /ch/+/u/+/a/+/ng/으로 이루어져 있다.

‘창’의 경우 한국어의 초성인 /ㄷ/와 단양 방언의 성모 /c/가 대응한다. 동일한 VC의 구조를 가지고 있지만, 한국어는 중성(V)+종성(C)의 음절 구조를 이루고 있으며, 단양 방언은 복합운모(V+C)의 방식으로 존재한다는 차이점이 있다. 구조 성분은 비슷하지만, 구조 방식에 차이가 나타난다. 따라서 단양 방언 화자들은 한국어의 ‘중성(C)+종성(C)’로 구성된 발음을 복합운모로 생각할 가능성이 높다. 그래서 한국어의 받침에 따른 발음 규칙을 공부할 경우 이러한 음절 구조 방식에 의해 방해를 받을 수 있다.

<표 4> 중국어와 한국어의 음절 구조 대응 관계

한국어 창	초성(C) ㄷ	중성(V) ㅍ		종성(C) ㅇ	-
중국어 窗 단양 방언 발음 (cang)	성모(C) c	운두(V) -	운복(V) a	운미(C) ng	조 (聲調) ‘一’

2.2 한국어와 단양 방언의 분절음 대비

2.2.1. 모음

2.2.1.1. 한국어의 모음

〈표준발음법〉에 따라 한국어는 단모음과 이중모음으로 나눌 수 있다. 단모음은 하나의 소리로 구성되어 발음할 때 혀의 위치나 입 모양에 변화가 일어나지 않는 모음이며, 이중모음은 하나 이상의 소리로 구성되어 있어서 발음할 때 혀의 위치나 입 모양에서 변화가 일어나는 모음이다(권성미 2017, 허용·김선정 2018).

1) 한국어의 단모음 체계

〈표준발음법〉에 따르면 한국어의 단모음은 /ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅡ, ㅣ, ㅜ, ㅡ, ㅗ, ㅣ/로 모두 10개이며, 이 중에서 /ㅜ, ㅓ/는 이중모음으로도 발음할 수 있다. 또한 /ㅓ, ㅓ/는 한 가지 소리인 /e/로 발음한다. 따라서 현실 발음을 고려하면, 한국어의 단모음은 /ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅡ, ㅗ, ㅣ/로 총 7개이다. 현실 발음을 기초로 한 한국어 단모음은 다음의 〈표 5〉와 같다.

〈표 5〉 한국어의 단모음

	전설모음	후설모음	
	평순	평순	원순
고모음	ㅣ /i/	ㅗ /u/	ㅜ /u/
중모음	ㅓ, ㅓ /e/		ㅗ /o/
저모음		ㅏ /a/	ㅓ /a/

2) 한국어의 이중모음 체계

〈표준발음법〉에 따르면 한국어의 이중모음은 /ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ/로 모두 11개이다. 그러나 현실 발음에 의하면 한국어의 이중모음은 10개이다. 한국어의 이중모음은 y계 이중모음, w계 이중모음, u계 이중모음으로 분류할 수 있다. 한국어의 이중모음 중에서 y계 이중모음과 w계 이중모음은 상향 이중모음이며, u계 이중모음인 ‘ㅡ’만 하향 이중모음으로 분류한다. 다음의 〈표 6〉은 한국어의 이중모음을 반모음의 유형에 따라 정리한 것이다.

〈표 6〉 반모음의 유형에 따른 한국어의 이중모음

y계	ㅏ /ya/, ㅑ /yʌ/, ㅓ /yo/, ㅕ /yu/, ㅗ, ㅛ /ye/
w계	ㅗ /wa/, ㅛ /wʌ/, ㅕ, ㅑ, ㅓ /we/, ㅕ /wi/
u계	ㅡ /ui/

2.2.1.2. 단양 방언의 모음

단양 방언의 모음은 운모라고 부르며, 이를 다시 단운모와 복합운모로 나눌 수 있다. 운모가 단독으로 사용될 경우에는 이를 단운모라고 부르며, 나머지의 경우를 복합운모라고 부른다⁶⁾.

6) 단양 방언의 운모는 V, VV, VC, VVC 네 가지 음절 구조를 가지고 있다. 여기에서 V는 단운모, VV, VC, VVC를 복합운모로 분류한다.

1) 단양 방언의 단운모 체계

王璐(2017)에 따르면 단양 방언의 단운모는 /ɪ, i, ɪ, y, ʏ, u, e, ə, æ, ɔ, o, a/로 모두 12개이다. 그러나 /ɪ, i, ɪ/의 발음이 동일하며, /y, ʏ/의 발음도 구분할 수 없어서 단양 방언의 실제 발음을 고려하면, 단양 방언의 단운모는 /i, y, u, e, ə, æ, ɔ, o, a/로 모두 9개이다. 현실 발음을 기초로 한 단양 방언 단운모는 다음의 <표 7>과 같다.

<표 7> 단양 방언의 단운모

	전설운모		중설운모		후설운모	
	평순	원순	평순	원순	평순	원순
고운모	ɪ, I, ɪ ⁷⁾	y ʏ ⁸⁾				u
중운모	e, ə	æ				ɔ, o
저운모					a	

2) 단양 방언의 복합운모 체계

단양 방언의 복합운모는 모두 35개이다. 단양 방언에서는 복합운모를 음절 구조의 유형에 따라 복합운모를 일반 복합운모, 비운모, 입성 운모 세 가지로 분류한다.

7) /ɪ/와 /i/는 성조가 다르다는 차이점이 있다. /ɪ/는 주로 /ts, tʰ, s, n/뒤에 사용한다. 세 가지 표기 방식이 있지만 발음은 모두 동일하다.

8) /y/와 /ʏ/는 성조가 다르지만, 발음이 동일하여 구분하지 못한다.

(1) 일반 복합운모 체계

VV 음절 구조를 일반 복합운모로 분류한다. 단양 방언의 일반 복합운모는 /ie, Io, Ia, uæ, ue, ua, ya, yæ, ye/로 모두 9개이다. y계, u계, i계로 분류할 수 있다. y계, u계, i계의 복합운모는 모두 상향 복합운모이며, 단양 방언에는 하향 복합운모는 존재하지 않는다. 다음의 <표 8>은 단양 방언의 복합운모를 반모음의 유형에 따라 정리한 것이다.

<표 8> 반모음의 유형에 따른 단양 방언의 일반 복합운모

y계	ya ,yæ, ye
u계	uæ, ue, ua
i계	ie, Io, Ia

보통화의 일반 복합운모는 /ai, ei, ao, ou ia, ie, ua, uo, üe,iao, uai, iou, uei/로 모두 13개이다. 보통화의 일반 복합운모를 반모음의 유형에 따라 정리하면 다음의 <표 9>와 같다.

<표 9> 반모음의 유형에 따른 보통화의 일반 이중모음

i계	ia, ie, iao, iou
u계	ua, uo, uai, uei
a계	ai, ao, ou üe
다른 유형	ei, ou, üe

(2) 비운모 체계

비운모는 VC, VVC 방식으로 구성된 복합운모 중에서 운모의 마지막

부분인 윤미(C)에 /n/과 /ŋ/이 오는 경우이다. 단양 방언의 비운모는 모두 14개이며, 발음할 때 혀의 위치에 따라 비운모를 전비음과 후비음으로 나눌 수 있다. 혀가 앞에 있으면 전비음, 혀가 뒤에 있으면 후비음이다. 단양 방언의 비운모는 전비음(前鼻音)인 /n/과 후비음(后鼻音)인 /ŋ/ 두 가지로 나눌 수 있다. 전비음은 /eŋ, əŋ, ɔŋ, oŋ, iŋ, iəŋ, iɔŋ, uəŋ, yŋ, yəŋ/로 모두 10개, 후비음은 /aŋ, Iaŋ, uaŋ, yaŋ/로 모두 4개이다. 이때, 전비음의 /eŋ, əŋ, ɔŋ, oŋ, iŋ, iəŋ, iɔŋ, uəŋ, yŋ, yəŋ/은 후비음의 /ŋ/과 표기 방식은 같지만, 실제로는 후비음으로 인식하지 못하기 때문에 이를 전비음으로 분류한다.

단양 방언에서 후비음 /ŋ/은 윤복(V)인 /a/의 경우에서만 나타날 수 있다. 전비음 /n/을 한국어의 받침인 /ㄴ/과 비슷하며, 후비음 /ŋ/은 한국어의 받침 /ㅇ/과 비슷하다. 단양 방언 사람들은 전·후비음을 거의 구별할 수 없고, /aŋ/만 후비음으로 발음할 수 있다. 다시 말해, 단양 방언 화자는 한국어 중성 /ㅏ/ + 중성 /ㅇ/으로 구성되어 있는 글자는 구별할 수 있지만, 다른 중성 + 중성 /ㅇ/으로 구성된 글자는 구별하지 못할 확률이 높다. 예를 들면, ‘강’의 경우는 /kaŋ/으로 인식할 수 있지만 ‘궁’의 경우는 /kuŋ/로 인식하는 것 아니라 /kun/으로 인식하는 것이다. 그래서 단양 방언 화자는 대부분 받침 /ㅇ/과 받침 /ㄴ/으로 구성된 단어를 구별하지 못할 가능성이 높다. 전·후비음에 따른 단양 방언의 비운모는 다음의 <표 10>과 같다.

〈표 10〉 전·후비음에 따른 단양 방언의 비운모

유형	비운모
전비음	eŋ, əŋ, ɔŋ, oŋ, iŋ, iəŋ, iɔŋ, uəŋ, yŋ, yəŋ
후비음	aŋ Iaŋ uaŋ yaŋ

보통화의 비운모는 총 16개이며, 단양 방언 화자와 달리 보통화의 화자들은 전·후비음을 구분할 수 있다. 보통화의 비운모는 다음의 <표 11>와 같다.

<표 11> 전·후비음에 따른 보통화의 비운모

유형	비운모
전비음	an, en, in, un, ian, uan, üan, uen
후비음	ang, eng, ing, ong, iang, uang, ueng, iong

보통화 화자는 전·후비음을 명확하게 구별할 수 있지만, 단양 방언 화자들은 전·후비음을 구별하는 것을 힘들어 하기 때문에 보통화 화자에 비해 단양 방언 화자들이 한국어 받침 /ㄴ/와 /ㅇ/에서 오류가 발생할 확률이 높을 것을 예측할 수 있다.

(3) 입성 운모 체계

중국의 방언에서 나타나는 입성 운모는 VC, VVC 방식으로 이루어진 복합운모 중에서 운미(C)에 폐쇄음인 /p(b), t(d), k(g,h)/가 나타나는 운모이다. 尹鐘妍(2010)에 따르면 객가(客家)⁹⁾ 방언의 입성(入聲) 운미는 세 종류의 폐쇄음 /p, t, k/를 보존하고 있지만, 단양 방언의 입성 운미는 /ʔ/(k) 하나만 존재한다. 단양 방언의 입성 운모는 /aʔ, æʔ, ɔʔ, iʔ, iaʔ, iæʔ, ioʔ, uaʔ, uæʔ, yʔ, yaʔ, yæʔ/로 모두 12개이다. 보통화에서는 입성

9) 객가(客家) 방언은 주로 민, 월, 공의 주변 지역과 광둥의 동북부, 복건의 서북부 및 강서의 남부에 분포한다.

운모가 나타나지 않는다. 입성 운모가 존재하는 단양 방언과 입성 운모가 없는 보통화의 발음 표식을 함께 정리하면 다음의 <표 12>과 같다.

<표 12> 입성 운모의 발음 예시

입성 운모	예시	
	단양 방언	보통화
a?	鴨 /a?/	鴨 (ya) ¹⁰⁾ /ia/
æ?	百 /pæ?/	百(bai) /pai/
ɔ?	角 /kɔ?/	角(jiao) /tɕiao/
i?	一 /i?/	一(yi) /ii/
ia?	藥 /ia?/	藥(yao) /iə/
iæ?	日 /niæ?/	日(ri) /ri/
io?	浴 /io?/	浴(yü) /iy/
ua?	滑 /ua?/	滑(hua) /hua/
uæ?	闊 /kuæ? /	闊(kuo) /kuo/
y?	雪 /cy?/	雪(xue) /xye/
ya?	刷 /sya?/	刷(shua) /tɕhua/
yæ?	說 /cyæ?/	說(shuo) /tɕhuo/

단양 방언과 보통화의 발음이 다르기 때문에 두 화자가 한국어 받침 /ㄱ/를 발음할 경우, 보통화 화자에 비해 단양 방언 화자의 한국어 받침 /ㄱ/에 대한 인식 정확도가 떨어질 가능성이 높다.

10) (ya)는 한어 병음의 표식이고 단양 방언은 중국 방언이라서 병음을 표기할 수 없다.

2.2.1.3. 한국어와 단양 방언의 모음 체계 대비

1) 단모음과 단운모 대비

한국어와 단양 방언의 모음 체계 대조 분석을 통해 단양 방언권 화자들이 인식할 수 있는 한국어 모음을 예측해 보고자 한다<표 13>.

한국어 단모음과 단양 방언 및 보통화의 단운모는 /i, e, u, o, a/가 대응하지만, 한국어의 단모음 /ʌ, ʊ/과 대응하는 단운모는 존재하지 않는다. 따라서 중국인 한국어 학습자는 한국어 한자어에 /i, e, u, o, a/가 나타날 때에 비해 /ʌ, ʊ/가 나타날 경우에 발음 오류가 발생할 가능성이 높다.

<표 13> 한국어와 단양 방언, 보통화의 단모음 대조

	전설모음						후설모음					
	평순모음			원순모음			평순모음			원순모음		
	한	단	보	한	단	보	한	단	보	한	단	보
고모음	i	i	i		y	y	ʊ			u	u	u
중모음	e	e ə	ɛ		æ				ɤ	o	ɔ o	o
저모음							a	a	a	ʌ		

2) 이중모음과 복합운모 대비

한국어의 이중모음과 단양 방언의 일반 복합운모의 체계를 대조하면 다음과 같다¹¹⁾<표 14>. 이중모음 /je, ja, jʌ, we/는 대응하는 복합운모가 있

11) 비운모와 입성 운모는 운미와의 관련성 때문에 중성 대조 부분에서 소개하고자 한다.

지만, 이중모음 /ju, jo, wi, wi/는 대응하는 복합운모가 없어서 단양 방언 한국어 학습자가 이해하지 못할 가능성이 높다.

〈표 14〉 한국어와 단양 방언, 보통화의 이중모음 대조

		i	e	a	ɯ	u	ʌ	o
j계	한		je	ja		ju	jʌ	jo
	단		ie	ia			io	
	보		ie	ia			iao	
w계	한	wi	we					
	단		ue					
	보							
ɯ계	한	ɯi						
	단							
	보							

2.2.2. 자음

2.2.2.1. 한국어의 자음 체계

한국어의 자음은 조음 기관이 막히거나 좁혀지는 과정에서 공기의 흐름이 장애를 받아서 만들어지는 소리다. 한국어의 자음을 조음 위치와 조음 기관에 따라 분류하면 다음의 〈표 15〉와 같다.

〈표 15〉 한국어의 자음

조음위치 조음방법		양순음	치조음	경구개음	연구개음	성문음
파열음	평음	ㅍ /p/	ㅌ /t/		ㄱ /k/	
	격음	ㅍ /pʰ/	ㅌ /tʰ/		ㄱ /kʰ/	
	경음	ㅍ /p'/	ㅌ /t'/		ㄱ /k'/	
마찰음	평음		ㅅ /s/			ㅎ /h/
	격음					
	경음		ㅅ /s'/			
파찰음	평음			ㅈ /t͡ɕ/		
	격음			ㅈ /t͡ɕʰ/		
	경음			ㅈ /t͡ɕ'/		
비음		ㅁ /m/	ㄴ /n/		ㅇ /ŋ/	
유음			ㄹ /l·r/			

2.2.2.2. 단양 방언의 성모 체계

단양 방언의 가장 큰 특징은 오(吳) 방언과 같이 모든 성모(자음)를 청음(淸音)과 탁음(濁音)으로 분류할 수 있다는 것이다. 청음(淸音)은 유기음과 무기음으로 구성되어 있으며, 탁음(濁音)은 유성음이다. 단양 방언의 성모를 조음 위치 및 방법에 따라 정리하면 다음과 같다.

1) 조음 위치에 따른 분류

단양 방언의 성모는 소리를 내는 자리에 따라 크게 양순음(雙脣音), 순치음(脣齒音), 설첨음(舌尖音), 설면음(舌面音), 후두음(喉두音)으로 구분

할 수 있다. 양순음은 기류가 두 입술의 방해를 받고 나는 소리를 말한다. 단양 방언에서 양순음에 해당하는 음은 /p, p^h, m/로 /p/는 발음할 때 기류 없이 나타나는 청음이며 ‘布’[pu]의 성모에 해당한다. 그리고 /p^h/는 발음할 때 기류가 있으며 청음이고, ‘破’[p^ho]의 성모에 해당한다. /m/는 표준어 /m/의 발음과 같으며 ‘馬’[ma]의 성모 발음이다.

순치음(脣齒音)은 윗니가 아랫입술을 눌러 나는 소리로 단양 방언에서 /f, v/가 있다. /f/는 청음이며 표준어와 영어에 있는 ‘f’의 발음과 같고 ‘飛’[fi]의 성모 발음이다. 그리고 /v/는 /f/와 대응하는 탁음으로 영어 ‘v’의 발음과 비슷하고 ‘文’[vən]의 성모 발음이다. 현대 한국어에 순치음은 없다.

설첨음(舌尖音)은 혀끝이 윗잇몸에 닿아서 내는 자음이다. 단양 방언에서 설첨음은 /t, t^h, s, ts, t^{sh}, n, l/이 있다. /t/는 무기 청음이고 글자로는 ‘刀’[tə]가 있다. /t^h/는 유기 청음이며 표준어에 있는 ‘t’의 발음과 같고 ‘踢’[tʰi]의 성모다. /s/는 청음이고 대표자로는 ‘三’[sa]이 있으며 한국어 ‘사’(四)와 발음이 비슷하다. /ts/는 무기 탁음이며 표준어에 ‘z’의 발음과 같고 대표자는 ‘走’[tse]가 있다. /t^{sh}/는 유기 탁음이며 대표자로는 ‘菜’[t^{sh}a]이다. /n/와 /l/는 한국어의 ‘ㄴ’과 ‘ㄹ’의 음과 비슷하고 ‘奶’[na]와 ‘路’[lu]의 성모 발음이다.

설면음(舌面音)은 혀의 윗면에서 나오는 소리로 혓바닥 소리라고도 한다. 설면음은 설면전음, 설근음으로 구분할 수 있고 설면전음은 /ɕ ʈ ʈ^h ɲ/있고 설근음은 /k, k^h, g, ŋ/이 있다. /ɕ/는 무성 청음이고 후두음 ‘謝’[ɕia]이다. /ʈ/는 파찰음에 해당하는 무기 청음이며 대표자는 ‘見’[ʈɕi]이다. /ʈ^h/는 파찰음에 해당하는 유기 청음이며 표준어 ‘q’의 발음과 비슷하지만 /ʈ^h/의 발음 위치는 조금 뒤쪽에서 발음이 되고 대표자는 ‘請’[ʈ^hɕiŋ]이다. /ɲ/는 설면음에 해당하는 비음이며 ‘年’[ɲi]의 성모 발음이다. 설근

음이 /k, kʰ/이다. /k/는 무기 청음이고 /kʰ/는 유기 청음이다. 대표자는 ‘高’[kɔ] ‘開’[kʰa]이다. /ŋ/는 설근음에 해당하는 비음이며 대표자는 ‘熬’[ŋɔ]가 있다.

후두음(喉두音)은 목청 사이에서 나는 소리이다. 단양 방언의 후두음은 /x/로 표기하며, 한국어 발음 /ㅎ/와 비슷하다. 대표자는 ‘鞋’[xa]이다.

2) 조음 방법에 따른 분류

단양 방언은 소리를 내는 방법에 따라 한국어와 같이 파열음(破裂音), 마찰음(摩擦音), 파찰음(破擦音), 비음(鼻音), 유음(流音)으로 분류할 수 있다.

먼저 파열음(破裂音)은 폐에서 나오는 공기를 막았다가 막은 자리를 터뜨리듯 급하게 열어서 내는 소리이다. 단양 방언에는 /p, pʰ, t, tʰ, k, kʰ/가 있다. 다음으로 마찰음(摩擦音)은 공기가 지나가는 통로를 좁은 틈으로 내보내 마찰을 일으키면서 내는 소리이다. 단양 방언에는 /f, v, s, ɕ, x/가 있다. 그리고 파찰음(破擦音)은 파열음처럼 폐쇄되는 과정을 거치지만 파열되는 과정에서 마찰음처럼 마찰을 일으키는 소리이다. 단양 방언에는 /s, tʰ, ʈ, ʈʰ/가 있다. 비음은 연구개와 목젓을 내려 비강으로 통하는 통로가 열리게 해 코로 공기를 내보내면서 내는 소리이다. 단양 방언에는 /m, n, ɲ, ŋ/가 있다. 유음(流音)은 공기를 물 흐르듯 자연스럽게 흘러보내는 방식으로 조음하는 소리를 말한다. 단양 방언의 유음은 /l/이다. 趙元任(2011)에 따라 오(吳) 방언의 성모 체계의 표를 참고하여 단양 방언의 성모 체계 표를 만들고, 중국어 보통화의 성모 체계와 함께 정리하면 다음의 <표 16>과 같다.

〈표 16〉 단양 방언 몇 보통화의 성모체계

조음위치 조음방법		양순음		순치음		설첨음		설면음				후두음	
								설면전		설근음			
		단	보	단	보	단	보	단	보	단	보	단	보
파열음	무기	p	p			t	d			k	g		
	유기	p ^h	p ^h			t ^h	t			k ^h	k'		
마찰음	무기			f	f	s	s̺	ɕ	ɕ			x	h
	유기												
파찰음	유성음			v									
	무기					ʈ	ʈ̺	ʈ̺	ʈ̺				
	유기					ʈ ^h	ʈ̺ ^h	ʈ̺ ^h	ʈ̺ ^h				
비음		m	m			n	n̺	ɲ		ŋ			
유음						l	l̺						

2.2.2.3. 자음 대조 분석

단양 방언의 자음은 한국어의 자음보다 수가 많다. 한국어와 단양 방언의 자음을 조음 방법 및 조음 위치에 따라 비교하면 다음과 같다〈표 17〉. 한국어와 단양 방언, 보통화의 자음 대응을 살펴보면, 한국어 대부분의 무

기음과 유기음 발음이 단양 방언과 대응한다. 다시 말해, 단양 방언 화자가 보통화 화자에 비해 한국어를 공부할 때, 자음의 발음을 쉽게 습득할 가능성이 높다.

〈표 17〉 단양 방언과 한국어의 자음 대조

조음 위치 조음 방법		양순음			순치음			설첨음			설면음								
											설면전			설근음			후두음		
		한	단	보	한	단	보	한	단	보	한	단	보	한	단	보	한	단	보
파 열 음	무 기	p	p	p				t	t	t				k	k	k			
	유 기	p ^h p'	p ^h	p ^h				t ^h t'	t ^h	t ^h				k ^h k'	k ^h	k ^h			
마 찰 음	무 기				f	f	s	s			ɕ	ɕ					h	x	h
	유 기						s'		ʃ										
	유 성				v														
파 찰 음	무 기							ʈ	ʈ	ʈ	ʈ	ʈ	ʈ						
	유 기							ʈ ^h ʈ ^h	ʈ ^h	ʈ ^h	ʈ ^h	ʈ ^h	ʈ ^h						
비음		m	m	m				n			ɲ		ɲ			ŋ ŋ			
유음								l/r											

1) 파열음

한국어의 /ㅂ, ㅍ, ㄷ, ㅌ, ㄱ, ㅋ/와 대응하는 단양 방언이 있다. 따라서 /ㅂ, ㅍ, ㄷ, ㅌ, ㄱ, ㅋ/로 구성된 한자어는 단양 방언과 발음이 비슷할 가능성이 높다. 반대로 /ㅃ, ㅆ, ㄲ/는 대응하는 자음이 없으므로 /ㅃ, ㅆ, ㄲ/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 낮다.

2) 마찰음

한국어에는 마찰음 /ㅅ, ㅆ/, 그리고 후두음 /ㅎ/이 있다. 단양 방언에 존재하는 많은 마찰음 중에서 한국어의 /ㅅ, ㅎ/와 대응하는 마찰음이 있기 때문에 /ㅅ, ㅎ/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 높다. 반대로 /ㅆ/는 대응하는 마찰음이 없으므로 /ㅆ/로 구성한 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 낮다.

3) 파찰음

한국어 파찰음 /ㅈ, ㅊ, ㅌ/중에 /ㅊ/를 제외하고 /ㅈ/와 /ㅌ/는 단양 방언과 대응한다. 따라서 /ㅈ, ㅌ/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 높은 반면에 /ㅊ/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 낮다.

4) 비음

한국어의 비음에는 /ㅁ, ㄴ/ 그리고 /ㅇ/이 있는데 /ㅁ, ㄴ/는 단양 방언에 대응하는 비음이 있으므로, /ㅁ, ㄴ/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비

슷할 가능성이 높다. 그러나 /o/의 경우에는 단양 방언에 단모음 /ㅏ [a]/+비음 /o[ŋ]/으로 구성된 /aŋ/만 존재한다. 따라서 비음 /o/으로 구성된 한자어는 단양 방언의 비슷한 가능성이 낮다.

5) 유음

한국어의 유음인 /ㄹ/은 환경에 따라 발음이 /l/과 /r/ 두 가지로 나타난다. /l/는 경우는 단양 방언과 대응하여 /ㄹ[l]/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 높다. 반대로 /ㄹ[r]/로 구성된 한자어는 단양 방언과 비슷할 가능성이 낮다.

2.2.2.4. 종성 대조 분석

한국어 종성은 /ㅂ, ㄷ, ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ/으로 총 7개가 있고, 단양 방언에는 비운모 운미 /ŋ/와 입성 운모 운미 /ʔ/ 2개가 존재한다. 한국어의 종성 /ㄴ/과 /ㄱ/이 각각 단양 방언의 /ŋ/과 /ʔ/에 대응한다. 그리고 단양 방언은 종성/ㄴ/와 /ㅇ/을 잘 구별하지 못해서 /ㄴ, ㅇ/의 발음은 대부분 /ㄴ/로 인지한다. 그래서 종성 /ㄱ, ㄴ, ㅇ/로 구성된 한자어는 단양 방언 한자어의 발음이 비슷할 가능성이 높다. 반대로 종성 /ㅂ, ㄷ, ㄹ, ㅁ/로 구성된 한자어는 단양 방언 한자어의 발음이 비슷할 가능성이 낮다.

2.3. 한국어 한자어와 단양 방언의 한자어 발음의 유사성과 차이점

2.3.1. 유사성이 높은 부류

2.3.1.1. 일반 운모¹²⁾

유사성이 높은 일반 운모에는 수(水), 동(東), 신문(新聞), 차표(車票), 창문(窓門) 등이 있다. 수(水)는 한국어의 발음 /su/와 단양 방언의 발음 /su/이 동일하다. 따라서 단양 방언 화자가 정확하게 인식할 가능성이 높다. 그러나 보통화의 발음은 /sui/이기 때문에 발음 차이가 크게 나타나서 인식 정확도가 낮게 나타날 가능성이 높다.

동(東)의 한국어 발음과 단양 방언 발음, 보통화의 발음이 모두 /toŋ/으로 동일하기 때문에 단양 방언 화자와 보통화 화자 모두 한국어 한자어를 정확하게 인식할 가능성이 높다.

다음으로 신문(新聞)의 한국어의 발음은 /sin mun/이다. 이때, ‘신’은 단양 방언과 보통화의 발음이 모두 /ein/이기 때문에 정확하게 인식할 가능성이 높다. 그리고 ‘문’의 경우, 단양 방언의 발음은 ‘믄’과 비슷하고, 보통화의 발음은 ‘운’과 비슷하기 때문에 인식 정확도가 높게 나타날 수 있다.

그리고 차표(車票)의 경우에는 한국어의 발음 /tʰa phyo/와 단양 방언의 발음 /tʰa phio/이 동일하기 때문에 인식 정확도가 높을 수 있지만, 보통화의 경우에는 발음 차이가 크게 나타나기 때문에 인식 정확도가 낮게 나

12) 본 연구의 ‘일반 운모’란 단양 방언에서 입성 운모를 제외하고 남은 단운모, 일반 복합 운모, 비운모의 전체를 포함하는 말이다.

타날 수 있다.

마지막으로 창문(窗門)의 경우에는 한국어의 발음 /tʰaŋ mun/ 중에서 ‘창’은 단양 방언의 발음과 같으며, ‘문’은 ‘몬’과 유사하다. 차이가 크게 나타나는 것이 아니기 때문에 높은 인식 결과를 예측할 수 있다. 그러나 보통화는 발음 차이가 크기 때문에 인식 정확도가 낮게 나타날 수 있다.

수(水), 동(東), 신문(新聞), 차표(車票), 창문(窓門)의 한국어, 단양 방언, 보통화의 발음을 정리하면 다음의 <표 18>과 같다. 진하게 표시한 셀은 발음이 유사한 경우이다.

<표 18> 유사성이 높은 일반 운모 분류

언어 한자	한	단	보
수(水)	/su/	/su/	/sui/
동(東)	/toŋ/	/toŋ/	/toŋ/
신문(新聞)	/sin mun/	/eiŋ mən/	/ein ven/
차표(車票)	/tʰa pʰyo/	/tʰa pʰio/	/tʂʰe pʰiao/
창문(窓門)	/tʰaŋ mun/	/tʰaŋ mən/	/tʂʰuang hu/

2.3.1.2. 입성 운모

유사성이 높은 입성 운모 분류에는 목(木), 북(北), 독(毒), 약수(藥水), 고속(高速) 등이 있다. 단양 방언에는 입성 운모가 존재하기 때문에 한국어 발음과 단양 방언의 발음이 매우 유사하다. 따라서 단양 방언 화자가 한국어 한자어를 정확하게 인식할 가능성이 높다. 그러나 보통화에는 입성 운모가 없으므로 ‘ㄱ’ 받침으로 구성된 한자어는 인식률이 낮을 가능성이 높다.

목(木), 북(北), 독(毒), 약수(藥水), 고속(高速)의 한국어, 단양 방언, 보

통화의 발음을 정리하면 다음의 <표 19>와 같다. 진하게 표시한 셀은 발음이 유사한 경우이다.

<표 19> 입성 운모 부류

한자 \ 언어	한	단	보
목(木)	/mok/	/moʔ/	/mu/
북(北)	/pok/	/poʔ/	/p ^h ei/
독(毒)	/tok/	/toʔ/	/tu/
약수(藥水)	/yak su/	/iaʔ su/	/iao ɿ,ui/
고속(高速)	/ko sok/	/ko soʔ/	/kao su/

2.3.2. 유사성이 낮은 부류

월(月), 화(火), 금(金), 토(土), 일(日), 서(西), 우주(宇宙), 지구(地球), 가족(家族) 9개 한자어의 발음을 살펴보면 한국어의 발음과 단양 방언, 보통화의 발음이 모두 다르다. 따라서 이러한 단어들을 유사성이 낮은 부류로 보았다. ‘남(南)’의 경우 단양 방언보다 보통화의 발음이 한국어 한자어와 더 비슷하다, 그러나 ‘모자(帽子)’의 경우 ‘모’의 발음에서는 차이가 크게 나타나지 않지만, ‘자’의 발음에서 차이가 크게 나타나 단양 방언 화자와 보통화 화자가 한국어 한자어를 정확하게 인식할 가능성이 낮다. 그리고 ‘가족(家族)’이라는 단어는 보통화에서는 존재하지만 단양 방언에서는 없어진 단어이다.

월(月), 화(火), 금(金), 토(土), 일(日), 서(西), 우주(宇宙), 지구(地球), 가족(家族)의 발음을 정리하면 다음의 <표 20>과 같다.

〈표 20〉 유사성이 낮은 부류

언어 한자	한	단	보
월 月	/wʌɾ/	/yʔ/	/yüe/
화 火	/hwa/	/hə/	/huo/
금 金	/keum/	/jin/	/jin/
토 土	/tʰo/	/tu/	/tu/
일 日	/ir/	/ri/	/niæʔ/
서 西	/sʌ/	/xi/	/xi/
우주 宇宙	/u tɕu/	/iu tɕai/	/iu tɕʰou/
지구 地球	/tɕi ku/	/ti tɕʰiou/	/ti tɕʰiou/
모자 帽子	/mo tɕa/	/mo tɕi/	/mao tɕi/
가족 家族	/ka tɕok/	-	/jia tɕu/
남 南	/nam/	/nan/	/noŋ/

Ⅲ. 단양 방언 화자의 한국어 한자어 발음 인식 양상 분석

3.1. 조사 방법

3.1.1 조사 대상

본 연구의 피험자는 한국어를 전혀 배운 적이 없는 중국어 모어 화자 20명이다. 단양 방언 화자와 보통화 화자가 각각 10명, 총 20명이 실험에 참여하였다. 단양 방언 화자는 남자가 5명, 여자가 5명이었으며, 평균 연령은 28세였다. 그리고 보통화 화자는 남자가 5명, 여자가 5명으로 평균 연령은 20세였다<표 19>.

실험에 참여한 피험자 중 보통화 화자는 90년대 후반에 태어난 사람을 선정하였다. 중국에서는 2000년대 후반부터 보통화 교육을 대대적으로 실시하여 어렸을 때부터 보통화를 공부해 방언의 영향을 적게 받기 때문이다. 따라서 본 실험에서는 90년대 후반에 태어난 피험자들을 실험의 대상으로 선정하였다.

반대로 단양 방언을 사용하는 피험자는 90년대 초기에 태어난 사람을 선정하였다. 90년대 초기에 태어난 사람들은 어렸을 때 단양 방언을 먼저 접속하고, 성장 과정 중에 보통화를 공부하였기 때문이다. 실험의 정확도를 높이기 위하여 본 연구에서는 태어났을 때부터 지금까지 단양에서 생활하고 있는 사람만을 피험자로 선정하였다.

〈표 21〉 피험자의 정보

언어	수	평균 연령
단양 방언	10 (남5, 여5)	28세 (26세~31세)
보통화	10 (남5, 여5)	20세 (18세~21세)

3.1.2. 인식 실험을 위한 단어 목록 및 실험 문항

인식 실험을 위해 한국어 한자어 중에서 한국어와 단양 방언의 발음 유사성이 높은 일반 운모와 입성 운모에서 각각 5개씩 총 10개의 단어를 선정하였다. 한국어 한자어 10개에 각각 선택할 항목 세 개씩을 준비하여 총 30개의 선택지를 준비하였다. 선택 항목의 발음은 큰 차이가 나지 않는 단어들이다. 이런 식으로 한국어와 단양 방언의 발음 유사성이 높은 한국어 단어 10개와 각각의 선택 항목 3개, 총 30개의 선택지를 준비하였다.

〈표 22〉 단어 목록 및 실험 문항

선정 단어		발음	선택 항목의 발음		
수(水)		火	鐵	水	
	단양 방언	/hə/	/tʰie/	/su/	
	보통화	/huo/	/tie/	/ɕui/	
동(東)		等	打	東	
	단양 방언	/təŋ/	/ta/	/ton/	
	보통화	/ten/	/da/	/ton/	
신문(新聞)		新人	新聞	信任	
	단양 방언	/ein nin/	/eiŋ mən/	/ein lən/	
	보통화	/xin ren/	/ein ven/	/xin ren/	
차표(車票)		叉燒	差別	車票	
	단양 방언	/tʰu sɔ/	/tʰu pe/	/tʰa phio/	
	보통화	/tʂhe saɔ/	/tʂha bie/	/tʂhe phiao/	
창문(窓門)		窗戶	車庫	創造	
	단양 방언	/tʰan mən/	/tʰe ku/	/tʰan tsao/	
	보통화	/tʂʰuan hu/	/tʂhe ku/	/tʂʰuan tsao/	
목(木)		无	木	天	
	단양 방언	/uu/	/moʔ/	/tʰi/	
	보통화	/uu/	/mu/	/tʰian/	
북(北)		北	本	抱	
	단양 방언	/poʔ/	/pen/	/pɔ/	
	보통화	/pʰei/	/pen/	/pao/	
독(毒)		毒	到	点	
	단양 방언	/toʔ/	/to/	/ti/	
	보통화	/tu/	/tao/	/dian/	
약수(藥水)		舉手	加油	藥水	
	단양 방언	/tʰy sæ/	/tʰia yy/	/iaʔ su/	
	보통화	/tʰü sou/	/tʰia you/	/iao ʔs,ui/	
고속(도로) 高速(道路)		搞笑	高速	告別	
	단양 방언	/ko eiɔ/	/ko soʔ/	/ko pe/	
	보통화	/kao ciao/	/kao su/	/ko pie/	

3.1.3 조사 절차

실험을 위해 한국어 모어 화자의 음성 파일로 자극음을 만들었다. 자극음을 만들기 위해 먼저 한국인에게 실험 단어 목록을 두 번씩 읽게 하였

다. 그리고 한국인 모어 화자가 녹음한 자극음을 피험자에게 보내어 실험을 진행하였다. 피험자들은 각자 조용한 빈방에서 방송 기계(핸드폰, 컴퓨터 등)를 이용하여 자극음을 두 번씩 듣고 정확한 답안을 선택하였다. 예를 들면, 자극음인 한국어 ‘수’를 듣고 보기 보기의 (1)火 (2)鐵 (3)水 세 가지 중에서 들은 것을 선택하는 것이다. 시험의 문항은 다음의 <표 23>과 같이 제시되었다.

〈표 23〉 문항 예시

根据你听到内容 選擇你覺得最符合录音内容的選項		
1. 수 ¹³⁾		
(1)火	(2)鐵	(3)水
2. 목		
(1)无	(2)木	(3)天
3. 동		
(1)等	(2)打	(3)東
4. 독		
(1)毒	(2)到	(3)点
5. 북		
(1)北	(2)本	(3)抱
6. 신문		
(1)新人	(2)新聞	(3)信任
7. 차표		
(1)叉燒	(2)差別	(3)車票
8. 창문		
(1)窗戶	(2)車庫	(3)創造
9. 약수		
(1)舉手	(2)加油	(3)藥水
10. 고속		
(1)搞笑	(2)高速	(3)告別

13) 예시를 보여주기 위하여 본 연구에서는 한글을 표시하였지만, 실제 피험자들

3.2. 한국어 한자어 발음 인식 실험 결과

3.2.1. 한자어 발음의 유사성의 높고 낮음에 따른 인식 정확도

실험 결과 단양 방언 화자와 보통화 화자 간의 한국 한자어에 대한 인식 정확도에 차이가 나타났다<표 23>. 단양 방언 화자의 경우에는 인식 정확도가 80% 이상인 피험자가 9명, 50% 이상인 피험자가 1명으로 나타났다. 특히 인식 정확도가 100%인 피험자는 6명으로 나타났다. 반면에 보통화 화자의 경우에는 인식 정확도가 80% 이상인 피험자가 한 명도 없었으며, 50% 이상인 피험자는 5명, 50% 이하인 피험자는 5명으로 나타났다. 특히 10명은 인식 정확도가 0%로 나타났다. 다시 말해, 실험 단어에 대해서는 단양 방언 화자가 보통화 화자에 비해 인식 능력이 높게 나타난 것이다. 또한 보통화보다 단양 방언과 한국어 한자어 간의 유사성이 더 높다고 할 수 있다.

〈표 24〉 한자어 발음에 관한 인식 연구 결과

정답률 피험자	100%~80%	70%~50%	50%이하
단양 방언 화자	9명	1명	0명
보통화 화자	0명	5명	5명

3.2.1.1. 인식 정확도가 높은 단어

단양 방언 화자에게 인식 정확도가 100%인 단어와 그렇지 않은 단어로

에게 제공되는 시험지에는 선택 항목만 있었다.

분류하여, 인식 정확도가 100%인 단어를 인식 정확도가 높은 단어로 보고, 그렇지 않은 단어를 인식 정확도가 낮은 단어로 보았다.

먼저 단양 방언 화자에게 인식 정확도가 100%로 나타난 단어를 분석하고자 한다. 인식 정확도가 100%인 단어는 모두 7개로 다음의 <표 24>와 같다.

‘수’의 경우 한국어와 단양 방언의 발음 체계상 유사한 음이 존재하기 때문에 인식 정확도가 높게 나타날 수 있다고 예측하였다. 실험 결과, 예측했던 것처럼 100%의 인식 정확도가 나타났다. 보통화의 경우에는 40%의 인식 정확도가 나타났는데, 이는 한국어와 보통화 사이에 발음 차이가 나타나기 때문인 것으로 보인다.

‘동’과 ‘차표’의 경우도 발음 체계상 유사한 음이 존재하므로 인식 정확도가 높게 나타날 것으로 예측하였다. 실험 결과, 단양 방언 화자에게서는 100%의 인식 정확도가 나타났다. 그러나 ‘동’의 발음은 보통화와도 비슷하기 때문에 인식 정확도가 높게 나타날 것으로 예측하였지만, 보통화 화자의 인식 정확도는 60%였다. 이는 다른 실험 문항의 영향을 받은 것으로 보인다. 이에 대한 분석은 다음 장에서 이어서 하도록 하겠다.

‘목, 독, 복, 약수’의 경우에는 받침 /ㄱ/과 대응하는 단양 방언 /ʔ/가 있기 때문에 단양 방언 화자들에게는 높은 인식 정확도가 나타나고, 보통화 화자들에게는 낮은 인식 정확도가 나타날 것으로 예측하였다. 실험 결과, 단양 방언 화자들에게서는 받침 /ㄱ/으로 구성된 한자어 ‘목, 독, 복, 약수’의 인식 정확도가 100%로 나타났다. 그러나 보통화 화자들의 경우, 인식 정확도가 ‘목’은 50%, ‘독’은 40%, ‘복’은 20%, ‘약수’는 70%로 나타났다. 특히 ‘약수’의 ‘수’의 경우에는 보통화 화자들의 인식 정확도는 40%였는데, ‘약수’가 70%로 나타났다. 이는 발음의 유사성 때문이 아니라 실험 문항의 영향을 받은 것으로 보인다.

이러한 실험 결과를 통해 한국어 한자어를 공부할 때 보통화 화자에 비해 단양 방언 화자가 한국어 단어 습득을 더 쉽게 할 수 있을 것을 추측할 수 있다.

〈표 25〉 인식 정확도가 100%인 단어

단어	피험자	발음			인식 정확도
		한	단	보	
수	단	/su/	/su/	shui /ʃui/	100%
	보				40%
목	단	/mok/	/moʔ/	mu /mu/	100%
	보				50%
동	단	/ton/	/ton/	dong /ton/	100%
	보				60%
독	단	/tok/	/toʔ/	du /tu/	100%
	보				40%
북	단	/pok/	/poʔ/	bei /pei/	100%
	보				20%
차표	단	/tʰa pʰyo/	/tʰa pʰio/	che piao /tʰe pʰiao/	100%
	보				30%
약수	단	/yak su/	/iaʔ su/	yao shui /iao ʃ,uai/	100%
	보				70%

3.2.1.2. 인식 정확도가 낮은 단어

단양 방언 화자들에게 인식 정확도가 100%로 나타나지 않은 단어는 ‘신문, 창문, 고속’ 총 3개이다(표 26).

‘신문’과 ‘창문’의 경우 단양 방언과 한국어의 발음에 큰 차이가 나타나지 않기 때문에 인식 정확도가 높게 나타날 것으로 예측하였다. 그리고 그 결과 90%의 인식 정확도가 나타났다. 그러나 한국어 발음과 보통화 발음은 유사한 면이 없기 때문에 낮은 인식 정확도가 나타났다. 이에 대한 분석은 다음 장에서 하고자 한다.

‘고속’의 경우, 입성 운모에 속하는 발음이기 때문에 단양 방언 화자들에

게서는 높은 인식 정확도가 나타나고, 입성 운모가 존재하지 않는 보통화 화자에게서 낮은 인식 정확도가 나타날 것을 예측할 수 있었다. 그러나 인식 정확도가 단양 방언 화자들에게는 60%, 보통화 화자들에게는 20%로 나타났다. 실험 단어들 중에서 ‘고속’의 인식 정확도가 가장 낮게 나타난 이유를 다음 장에서 분석하고자 한다.

〈표 26〉 정답률이 100%가 아닌 단어

단어	피험자	발음			정답률
		한	단	보	
신문	단	/sin mun/	/eiŋ mən/	xin wen /ein ven/	90%
	보				30%
창문	단	/tʰaŋ	/tʰaŋ	chuang hu /tʂʰuaŋ	80%
	보	mun/	mən/	hu/	60%
고속	단	/ko sok/	/ko soʔ/	gao su /kao su/	60%
	보				20%

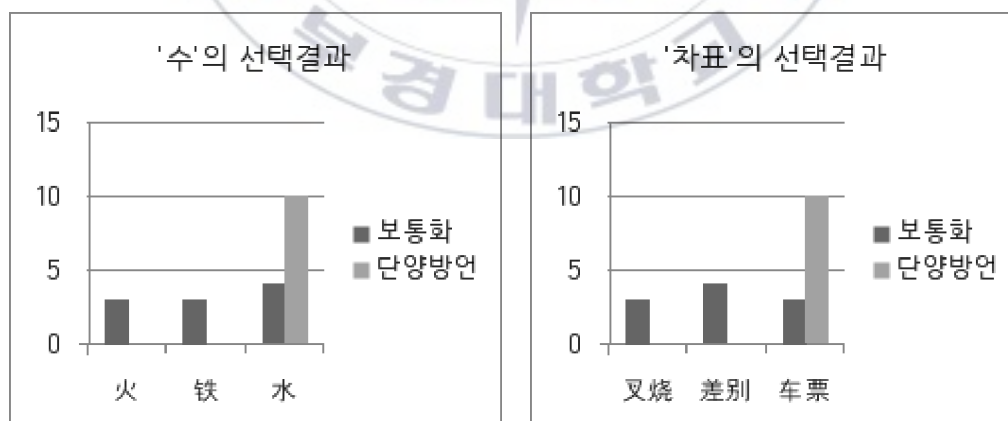
3.2.2. 문항별 분석

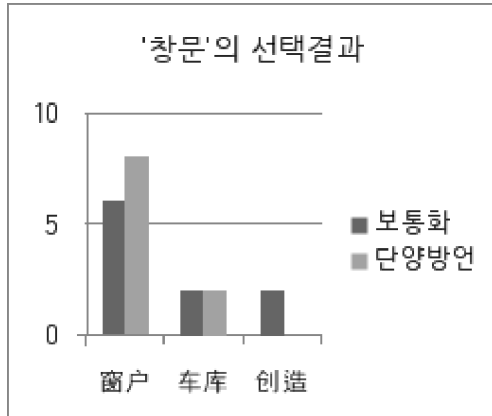
3.2.2.1. 일반 운모

일반 운모의 경우는 ‘수, 동, 신문, 차표, 창문’ 총 5개가 있다. 〈그림 2〉는 보통화 화자의 인식 정확도가 높은 단어의 실험 결과를 그래프로 표시한 것이다. ‘수’와 ‘창문’의 경우에는 단양 방언 화자에 비해 보통화 화자의 인식 정확도가 낮게 나타났다. 단양 방언의 경우, 음소가 서로 대응하며 두 단어 간 발음의 유사성이 높아 100%의 인식 정확도가 나타난 것으로 보인다. 그러나 보통화의 경우에는 정답률이 낮게 나타났는데, 이는 한국어의 초성 /s/와 보통화의 /ʃ/ 간에 음소 차이가 크지 않으므로, 두 언어 간 발음의 유사성이 낮기 때문인 것으로 보인다.

‘창문’의 경우도 비슷하다. 한국어의 발음은 /tʰan mun/, 단양 방언의 발음은 /tʰan mɔŋ/으로 두 언어 간에 차이가 크지 않기 때문에 높은 정답률을 예측하였다. 그러나 단양 방언 화자들의 정답률이 80%로 나타났다. 이는 정답률이 높은 편에 속하지만, 다른 단어들에서 100%의 정답률이 나온 것에 비하면 낮은 편에 속한다. 따라서 이러한 결과는 발음의 유사성 때문이 아니라 실험 문항에서 발음이 비슷한 문항이 있었기 때문인 것으로 보인다.

‘차표’의 경우에, ‘표’의 발음이 한국어와 단양 방언의 발음이 동일하기 때문에 100%의 정답률이 나타났다. 즉, 두 언어 간 발음의 유사성이 높은 것으로 나타났다. 그러나 보통화 화자는 세 가지 선택 항목을 비슷하게 선택하였다. 이는 선택 항목 내의 ‘叉燒, 差別, 車票’의 첫글자 ‘叉, 差, 車’의 발음이 유사하기 때문인 것으로 보인다. 즉, 보통화 화자는 세 가지의 발음이 모두 비슷하기에 마음이 가는 곳으로 선택하여 이러한 결과가 나타난 것이다.

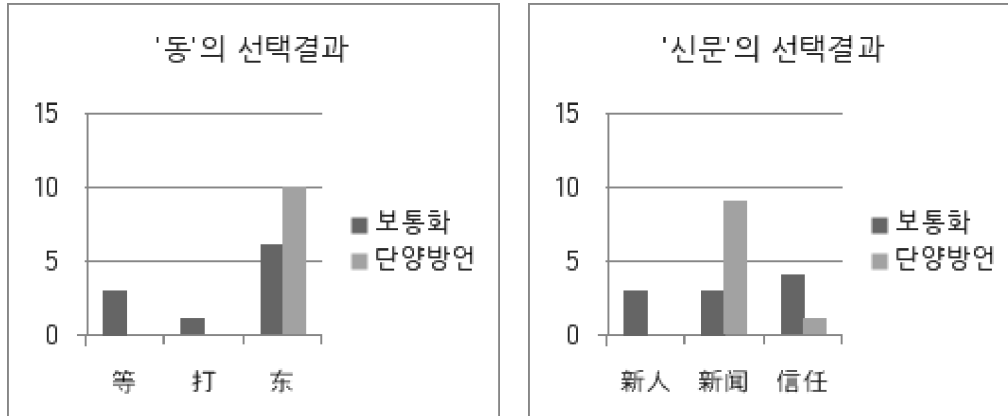




〈그림 2〉 일반 운모 실험 결과 (1)

'동'과 '신문'의 경우에는 한국 한자어와 단양 방언, 보통화의 발음이 유사하기 때문에 인식 정확도가 높게 나타날 것이라고 예측하였다. 그러나 '동'의 경우, 한국 한자음, 단양 방언, 보통화의 발음이 모두 /toŋ/으로 동일하지만, 단양 방언 화자는 100%의 인식 정확도가 나타난 반면에 보통화 화자의 인식 정확도는 100%로 나타나지 않았다. '동'의 발음인 /toŋ/과 오답인 '等'의 보통화 발음이 /teŋ/이기 때문에 종성 /e/와 /o/의 차이로 인해 오답을 선택하였을 가능성이 있다.

'신문'의 경우에는 선택 항목 3개의 한자 '新, 新, 信'의 발음이 비슷하기 때문에, 선택에 결정적인 영향을 끼친 것은 '문'의 발음일 것으로 보인다. 한국어 /mun/과 단양 방언 /mən/은 종성에만 차이가 나타나기 때문에 높은 정답률이 나타났으므로 발음 유사성이 높은 것으로 보인다. 그러나 보통화의 경우, '人, 聞, 任'의 발음에는 초성에만 차이가 나타나는데, '문(聞)'의 경우에는 보통화 발음의 초성이 /v/이다. 이는 한국어와 비슷한 초성이 없어서 보통화 화자가 정답을 찾을 수 없었을 것으로 보인다.

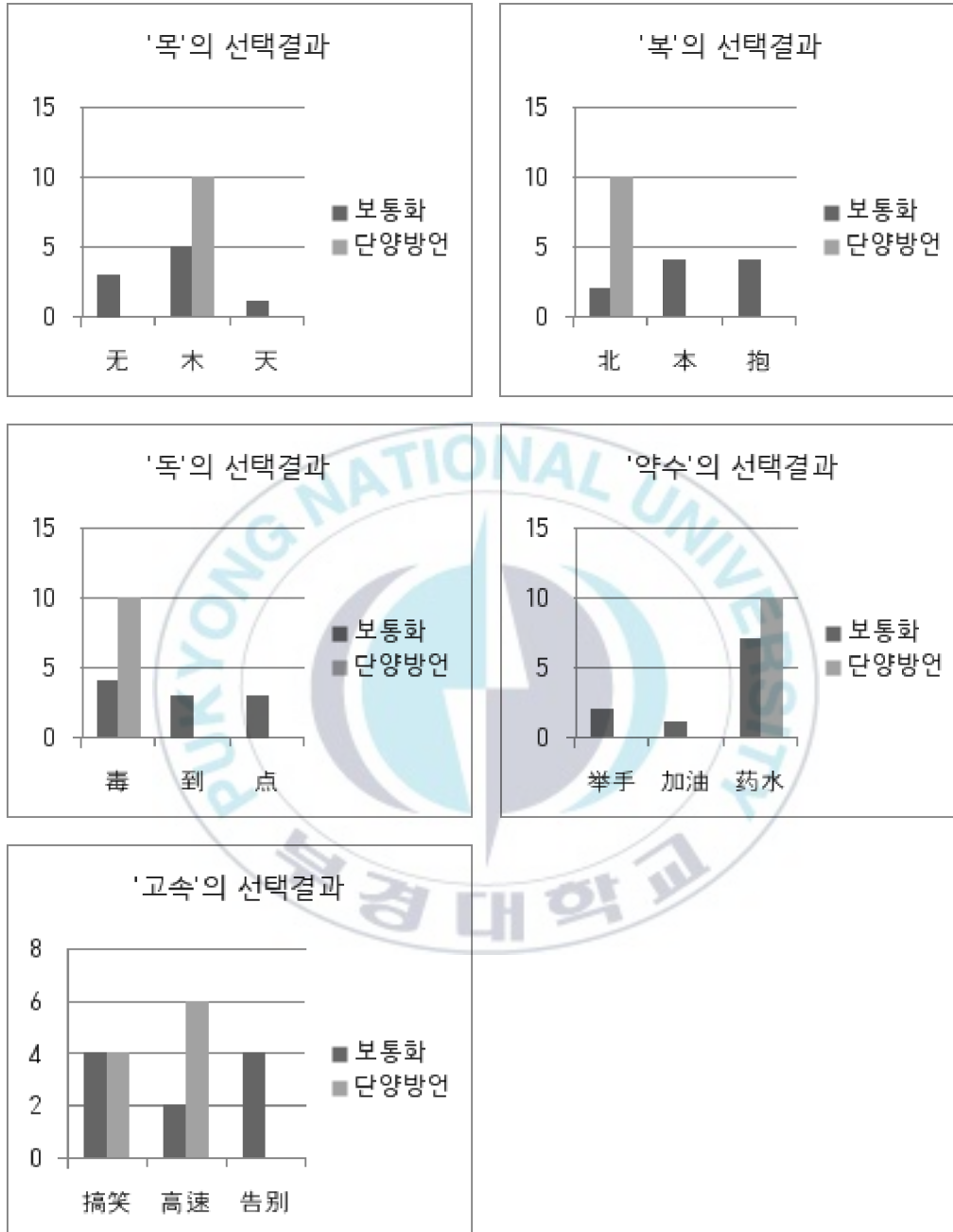


〈그림3〉 일반 운모 실험 결과 (2)

3.2.2.2. 입성 운모

입성 운모는 단양 방언에만 존재하고, 보통화에는 존재하지 않는다. 따라서 단양 방언 화자에게는 인식 정확도가 높게 나타나고, 보통화 화자에게는 인식 정확도가 낮게 나타날 것으로 예측하였다. 실험 결과, '약수'의 경우, 보통화 화자에게도 인식 정확도가 높게 나타났는데, 이는 '약'이 아닌 '수'의 발음을 통해 유추한 것으로 보인다. 그리고 '고속'의 경우에는 단양 방언 화자의 인식 정확도가 높게 나타났으나 정답이 아닌 '搞笑'를 선택한 것은 피험자가 녹음된 단어를 잘못 파악한 것으로 보인다.¹⁴⁾

14) 연구자가 녹음된 음성 파일을 들어봤을 때, '고속'은 다른 단어들에 비해 굉장히 빠른 편이었다. 이러한 이유로 피험자가 녹음된 음성을 제대로 파악하지 못했을 가능성이 높다고 판단된다.



〈그림 4〉 입성 운모 실험 결과

본 연구에서는 단양 방언과 보통화 화자를 대상으로 실험을 진행하여 한국어 한자어와 단양 방언, 그리고 보통화 간의 발음 유사성 정도를 알아보았다. 그 결과, 한국어 한자어는 보통화보다 단양 방언과의 발음 유사성이 더 높게 나타났다.

보통화는 중국에서 언어를 표준화시키기 위해 새롭게 만든 것이지만, 단양 방언의 경우에는 오래 전부터 사용하던 말로 옛 원형을 간직하고 있는 경우가 많다. 이러한 이유로 한국어 한자어는 보통화보다 단양 방언과의 유사성이 더 높다. 특히 한국 한자어에 받침 /k/가 존재할 경우, 단양 방언에는 입성 운모가 있기 때문에 단양 방언 화자는 보통화 화자보다 한국 한자어의 발음을 인식하는 정확도가 더 높았다. 다시 말해, 보통화보다 단양 방언과 한국어 한자어 간의 유사성이 높게 나타난 것이다.

그리고 ‘수(水)’는 ‘약수(藥水)’처럼 ‘수(水)’의 파생어¹⁵⁾도 발음의 유사성이 높을 것으로 보인다. ‘차(車)’의 파생어인 ‘차표(車票)’도 마찬가지로 발음의 유사성이 높기 때문에 단양 방언 화자가 쉽게 배울 수 있을 것이다.

단양 방언 화자는 보통화 화자에 비해 단양 방언과 한국어 한자어 간의 발음의 유사성이 높기 때문에 한국어를 공부 시작할 때 한자어를 먼저 공부하면 한국어의 발음 습득을 더 용이하게 할 수 있을 것이며, 이러한 점은 단양 방언 화자가 한국어를 배우는 과정에 유리하게 작용할 것이다.

15) 독립적인 용법을 지닌 하나의 말(語根 또는 語基)에 접사가 결합된 단어로, 둘 이상의 형태소로 구성되는 점은 복합어와 같으나 접두사나 접미사가 어근(語根)에 종속적으로 결합되는 점이 복합어와 다르다.

3.3. 단양 방언 화자를 위한 한국어 한자어 발음 교육을 위한 제언

실험 결과, 한국 한자어와 단양 방언 사이에 발음의 유사성이 높게 나타났다. 그리고 단양 방언권 화자의 경우, 특정한 한자어에서는 다른 지방 화자보다 인식 능력이 큰 것을 확인하였다. 이를 통해 단양 방언 화자를 대상으로 한 한국어 발음 교육 방안의 기초 자료를 제공하고자 한다.

먼저 한자어는 어근이 조합한 단어이며, 어근에는 뜻이 담겨져 있다. 예를 들면, ‘차(車)’에는 자동차라는 뜻이 있으며, 이를 조합한 한자어로는 ‘차표, 주차장, 기차, 기차역’ 등이 있다. 한국어 ‘차’와 단양 방언 한자어 ‘車’는 발음과 뜻이 동일하기 때문에 ‘차’를 조합한 단어를 함께 공부하면 단어 습득에 도움이 될 것으로 보인다. 이렇게 한자어를 활용하는 방법을 통해 관련있는 한자어를 함께 교육하면 단양 방언권 학습자들이 단어의 뜻을 빠르게 파악할 수 있을 것이며, 발음 습득에도 큰 도움이 될 것이다<표 27>.

〈표 27〉 단어 목록

기초 한자	조합한 단어					
차(車)	차표	주차장	기차	자동차	차량	차고
수(水)	수성	홍수	수재	수요일	상선약수	냉수
신(新)	송구영신	신랑	신부	온고지신	법고창신	
목(木)	목재	목성	연목구어	일초일목	초목	
약(藥)	약물	화약	복약하다	약국	농약	

IV. 결론 및 제언

현재 중국에서 가장 많이 사용하는 언어는 보통화이다. 그러나 일상생활에서는 보통화보다 방언을 사용하는 사람들이 훨씬 많이 존재한다. 그래서 중국인에게 모국어란 태어나면서부터 계속 사용해 온 방언이라고도 할 수 있다. 중국은 땅이 넓고 다양한 방언이 존재한다. 따라서 중국의 다양한 방언과 한국어의 유사한 점을 연구하면 방언 화자가 한국어 공부할 때 도움을 받을 수 있을 것이다. 그리고 한국의 한자어와 중국 한자는 밀접히 관련되어 있으므로 이를 바탕으로 다른 방언에 비해 연구가 거의 없는 단양 방언과 한국 한자음에 대한 유사성 연구가 필요하다.

본 연구에서는 한국어, 단양 방언, 중국 보통화의 음소 체계 대비를 통하여 각 언어의 음소를 대조하였다. 음소 대조를 통하여 발음의 유사성이 높은 단어를 예측하고, 한국 한자음의 인식 실험을 통하여 한자어 간의 발음 유사성 정도를 밝혔다. 실험을 통하여 발견한 몇 가지 정보를 다음과 같이 정리하였다.

먼저 한국어, 단양 방언, 중국 보통화의 음소 체계 대비를 통하여 보통화보다 단양 방언과 한국어의 음소가 대응하는 음소가 더 많다는 것을 발견하였다. 발음이 완벽하게 동일하지 않아도 차이가 크지 않았다. 특히 같은 뜻을 가진 한국 한자어와 단양 방언 단어의 발음도 비슷하여 두 언어 사이의 유사성 정도가 높았다.

그리고 음소 체계에서는 큰 차이가 나타나지 않았지만, 한국어와 단양 방언 중에는 발음부터 의미까지 모두 동일한 단어가 보통화에 비해 많이 나타났다. 특히, 한국어와 단양 방언의 발음은 유사하지만, 보통화의 발음은 다른 경우가 많았다. 한국 한자어는 옛날 중국의 한자와 관련이 많이

있지만, 지금 중국 한자의 발음과는 큰 차이가 있다. 반대로 단양 방언은 옛날부터 지금까지 변화가 일어나지 않고, 계속 사용했기 때문에 한국 한자어의 발음과 유사한 점이 많이 나타난다. 단양 방언의 연구를 통해 옛날 한국 한자어의 발음도 파악할 수 있다.

그리고 음소 체계 대비를 통하여 한국어의 받침 /k/와 단양 방언의 입성 운모 /ʔ/의 유사성이 높다는 사실을 파악하였다. 보통화에는 입성 운모가 없지만, 단양 방언에는 입성 운모가 존재하기 때문에 한국 한자어와 단양 방언 간의 발음 유사성이 더 높다는 것을 알 수 있었다.

단양 방언은 발음, 어휘, 음소체계 등 여러 방면에서 한국 한자어와 유사점이 많다. 이를 통하여 옛날 중국의 단양 방언과 한국어는 어떠한 관계였는지를 예측할 수 있을 것이다. 이러한 사실 관계는 추후 연구를 통하여 더 구체적으로 연구하고자 한다.

단양 방언과 한국 한자어는 발음 유사성이 높기 때문에 단양 지방 한국어 학습자들이 한국 한자어를 쉽게 습득할 수 있을 것이다. 그러므로 보통화 화자를 대상으로 한 한국어 교육 방식이 아니라, 단양 방언 화자를 대상으로 한 새로운 한국어 교육 방식을 도입할 필요성이 있다. 현재 한국 사회에서는 한자어가 많이 사용되고 있다. 단양 방언 화자들이 한국어 공부를 시작할 경우, 발음이 유사한 한자어를 우선적으로 공부하게 되면 한국어를 더 쉽게 습득할 수 있을 것이다. 그러나 발음이 100% 일치하는 것은 아니므로 이러한 방법은 신중해야 할 것이다.

본 연구에서는 단양 방언과 한국 한자어 사이의 발음 유사성 정도를 파악하여, 이를 활용한 한국어 교육을 제언하였다. 그러나 실제 교육 방안을 마련하여 실제 수업에 적용해 보지 못하였으므로 이는 추후 연구를 통해 보완하고자 한다.

또한 단양 방언에 관한 연구가 부족하기 때문에 단양 방언의 음소 체계

를 정리할 때, 문제가 생겼을 가능성도 배제할 수 없다. 그리고 실험 문항과 피험자의 수가 충분하지 못하였기 때문에 앞으로도 꾸준히 단양 방언과 한국 한자음의 관계를 연구하고자 한다.

그러나 현재 중국에서는 보통화 교육 때문에 방언이 점점 사라지는 추세이다. 이러한 연구를 통하여 방언의 가치를 발견하고, 이를 통하여 방언을 보호하는 역할을 할 수 있게 되기를 바란다. 방언은 지방의 문화와 역사를 간직하고 있기 때문에 방언을 잃어버리는 것은 인류 재산의 심각한 손실이 될 것이기 때문이다.



참고문헌

- 고비(2012), 「중국 청도방언 화자의 한국어 발음 오류 연구」 연세대학교 석사학위논문
- 고흔영(2010), 「한국한자음과 중국 방언의 비교 연구 - 성모를 중심으로 -」 영남대학교 석사학위 논문
- 권성미 (2017), 『한국어 발음 교육론』, 한글파크
- 김은경(2012), 『중국인의 한국어 모음 습득 연구』, 충남대학교, 박사학위 논문.
- 남광우(1969), 『조선(이조) 한자음 연구 - 왜란전 현실 한자음을 중심으로』, 동아출판사
- 란효하(2007), 「방언권에 따른 중국인 학습자를 위한 한국어 중성 발음교육 연구」, 서울대학교 석사학위논문
- 반흔신(2016), 『중국인 학습자 'ㄴ' 발음 오류 현상 분석: 합비(合肥)방언 화자를 중심으로』, 세종대학교, 석사학위논문.
- 소원군(2010), 「중국어 방언권에 따른 한국어 중성 발음 교육 연구-관화 방언, 오방언, 월방언권을 중심으로」 부산외국어대학교 석사학위논문
- 손경애(2009), 「중국어권 학습자를 위한 한국어 발음 교육 방안에 관한 연구」, 중앙대학교 석사학위논문
- 양심(2013), 「중국 오(吳)방언권 학습자를 위한 한국어 발음 교육 연구」 부산외국어대학교 석사학위논문
- 오발(2009), 「중국 방언권에 따른 한국어 음소의 발음 교육 연구」, 전남대학교 석사학위논문
- 요수향(1993) 《丹陽方言語音篇》, 語文出版社

- 용효엽(2011), “중국인 오.월방언 학습자를 위한 한국어 발음 교육 연구”,
경희대학교 석사학위논문.
- 유창균(1980). 『韓國 古代漢字音의 研究』, 경희대학교 석사학위논문.
- 윤종연(2010). 「중국 남방 방언과 한국 한자음 성모의 유사성 비교 연구-
중국 客家, 粵, 閩 방언을 중심으로 -」 이화여자대학교 석사
학위논문
- 이돈주(1995). 『漢字音韻學의 理解』. 답출판사.
- 이병찬(2008), 「현대 한·중 한자음비교 연구 운모를 중심으로」, 「한 국
학논집」 제27집, 225-244, 근역한문학회.
- 이연(2012), 『중국 重慶방언 화자의 한국어 발음 오류 연구』, 연세대학교
석사학위논문
- 임현열; 이찬규(2008), 韓國 漢字音과 中國 漢字音의 對應에 관한 研究
어문연구(語文研究) 2008, vol.36, no.3, 통권 139호
pp. 393-418 (26 pages)
- 장빈빈(2013), 『中國 장쑤성(江蘇省) 方言話者의 韓國語 發音 教育研究』,
강원대학교, 석사학위논문.
- 정안강(2019), 『발음 산출을 통해 본 중경방언권 학습자의 한국어 유음
및 비음에 대한발음 양상 연구』, 서울시립대학교 석사학위
논문.
- 좌현하(2001), 「〈한어병음방안〉 음운표기와 실제 발음의 차이에 관한 비
교연구」, 숭실대학교 석사학위논문
- 傅國通、蔡勇飛、鮑士杰、方松熹、傅佐之、鄭張尙芳 1986), 中國語言地圖
集』 B1-14圖(中國社會科學院, 澳大利亞人文學院 2012)
『吳語的分區(稿) 』
- 蔡國璠(1994), 《丹陽方言詞典》引論[J].方言, 1994(2) :103-118.

- 蔡國璫(1984), 《丹陽方言的分區》[J].方言, 1984(2) : 89-93.
- 王璫 (2016), 「丹陽方言的變異研究」 浙江財經大學 漢語言文學學科 碩士學位論文
- 楊軼群(2017), 「江蘇丹陽方言語音比較研究」 河北師範大學 漢語言文學學科 碩士學位論文
- 趙元任(2011), 「現代吳語的研究」 商務印書館.
- CONG RONG(2019), 『중국 윈난(雲南)성 쿤밍(昆明) 방언 화자를 위한 한국어 발음 교육 연구』, 이화여자대학교 석사학위논문.
- TAN XIAOHAN(2019), 『중국 사천방언 화자의 한국어 종성 발음 오류 분석 연구』, 경희대학교, 석사학위논문.
- XU YE (2013), 「현대 한국 한자음과 중국 오 방언 소주음의 음운 대비 연구」 이화여자대학교 석사학위논문

부록 1

보통화 화자 피험자 정보

번호	나이	출신지	성별
1	20	광주	남
2	21	광주	남
3	21	충침	남
4	18	푸젠	여
5	20	둥베이	여
6	19	후난	남
7	20	안후이	남
8	20	산시	여
9	21	후난	여
10	20	푸젠	여

부록 2

단양 방언 화자 피험자 정보

번호	나이	출신지	성별
1	26	단양	남
2	29	단양	남
3	30	단양	남
4	30	단양	남
5	26	단양	여
6	26	단양	남
7	27	단양	여
8	31	단양	여
9	31	단양	여
10	27	단양	여